

UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
FACULTATEA DE LITERE
ȘCOALA DOCTORALĂ DE STUDII LINGVISTICE ȘI LITERARE

RESUMEN DE LA TESIS DOCTORAL

CEASORNICUL DOMNILOR DE NICOLAE COSTIN.
CONTRIBUCIONES FILOLÓGICAS, LÉXICO-SEMÁNTICAS
Y ONOMÁSTICAS

Director de tesis:

Prof. univ. dr. habil. Adrian Chircu-Buftea

Doctorando: Andrei Iulian Din

CLUJ-NAPOCA

2023

ÍNDICE

ARGUMENTO.....	1
PRIMERA PARTE. ANTONIO DE GUEVARA: ENTRE EL RENACIMIENTO Y EL HUMANISMO	8
I.1 EL HUMANISMO	8
I.2 LA ESPAÑA DE LOS SIGLOS XV Y XVI.....	14
I.3 ANTONIO DE GUEVARA. PERIPLO BIOGRÁFICO	21
I.4 LA PRODUCCIÓN LITERARIA DE ANTONIO DE GUEVARA.....	28
I.5 LA IDEOLOGÍA DE LA OBRA <i>RELOX DE PRÍNCIPES</i>	38
I.6 <i>EL EPISODIO DEL VILLANO DEL DANUBIO</i>	41
I.7 EL VIAJE DE LA OBRA POR EUROPA	45
I.8 CONCLUSIONES DE LA PRIMERA PARTE	47
SEGUNDA PARTE. NICOLAE COSTIN Y SU ÉPOCA	50
II.1 LOS PAÍSES RUMANOS EN EL CONTEXTO HISTÓRICO EUROPEO DEL SIGLO XVII Y PRINCIPIOS DEL XVIII.....	50
II.2 LOS COSTIN A CABALLO ENTRE LOS SIGLOS XVII Y XVIII	57
II.2.1 MIRON COSTIN Y SU FAMILIA	57
II.2.2 NICOLAE COSTIN – DATOS BIOGRÁFICOS Y PRODUCCIÓN LITERARIA	58
II.3 LA LENGUA LITERARIA RUMANA EN LOS SIGLOS XVII-XVIII.....	62
II.3.1 DEFINICIÓN	62
II.3.2 DATACIÓN, ORIGEN.....	63
II.3.3 UNIFICACIÓN	64
II.4 LA TRADUCCIÓN DE UNA OBRA DE ENVERGADURA: <i>CEASORNICUL DOMNILOR</i>	71
II.4.1 LA POSICIÓN DE LA CRÍTICA LITERARIA CON RESPECTO A NICOLAE COSTIN	71
II.4.2 NICOLAE COSTIN Y EL <i>CEASORNICUL DOMNILOR</i>	73
II.5 CONCLUSIONES DE LA SEGUNDA PARTE	76
TERCERA PARTE. EL ELEMENTO NEOLÓGICO DEL LATÍN CULTO EN LA OBRA <i>CEASORNICUL DOMNILOR</i> . UNA TRADUCCIÓN INÉDITA.....	79
III.1 ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN. CUESTIONES PRELIMINARES	79

III.2 LA VALIDEZ DE LA TRADUCCIÓN LLEVADA A CABO POR NICOLAE COSTIN	84
III.3 NOTAS DE ÍNDOLE FILOLÓGICA.....	87
III.3.1 EL INVENTARIO DE LOS MANUSCRITOS	87
III.3.2 DIFICULTADES LÉXICAS Y SEMÁNTICAS.....	90
III.3.3 INEXACTITUDES EN LA TRADUCCIÓN.....	92
III.3.4 GLOSAS	100
III.3.5 OMISIONES, SIMPLIFICACIONES, MODIFICACIONES ESTILÍSTICAS.	113
III.3.6 REFORULACIONES	117
III.3.7 TRADUCCIÓN FIEL	122
III.3.8 TRADUCCIÓN SELECTIVA.....	135
III.4 REFERENCIAS CULTURALES.....	142
III.4.1 PERSONALIDADES DE LA ANTIGÜEDAD	142
III.4.2 REFERENCIAS MITOLÓGICAS	144
III.4.3 ETNÓNIMOS	144
III.4.4 TOPÓNIMOS, HIDRÓNIMOS ŞI ORÓNIMOS (REALES O FICTICIOS)....	145
III.4.5 MÁXIMAS RECOGIDAS DEL <i>CEASORNIC</i>	147
III.5 PARTICULARIDADES LINGÜÍSTICAS.....	150
III.5.1 NOTAS SOBRE LA FONÉTICA Y LA GRAMÁTICA. CARACTERÍSTICAS FUNDAMENTALES DEL TEXTO.....	150
III.5.2 ESTUDIO DEL LÉXICO	169
III.5.2.1 NEOLOGISMOS PRESTADOS DEL LATÍN CULTO.....	169
III.5.2.2 PREFIJACIÓN Y SUFIJACIÓN.....	173
III.5.2.2.1 PREFIJOS	177
III.5.2.2.2 SUFIJOS	180
III.5.2.3 DERIVACIÓN REGRESIVA, TÉRMINOS COMPUESTOS, CALCOS SEMÁNTICOS, LOCUCIONES, PERÍFRASIS, CONVERSIÓN, SEMANTISMO PARTICULAR	189
III.6 CONCLUSIONES DE LA TERCERA PARTE.....	194
 CONCLUSIONES GENERALES.....	 196
 BIBLIOGRAFÍA	 201
 ANEXOS	 217

Palabras-clave: Antonio de Guevara, Nicolae Costin, *Ceasornicul domnilor*, Humanismo, literatura parenética, literatura laica, la lengua literaria rumana del siglo XVIII, traductología, lexicología, onomástica, semántica.

RESUMEN

El presente trabajo es un periplo al pasado, un viaje filológico y lingüístico que tiene en el punto de mira el recorrido existencial de una obra literaria y, además, su importancia dentro del marco cultural rumano. El enfoque pretende, por una parte, sorprender la conexión existente entre el contenido ideológico de la obra, teniendo en cuenta su relevancia en el momento de su aparición y, por otra parte, la complejidad de la lengua literaria con la que se construye el mundo de las ideas que adornan el cuerpo textual.

Vehículo reminiscente de una época pasada y de una lengua literaria rumana en una fase importante de transición, *Ceasornicul domnilor* es el objeto de estudio de nuestra investigación.

La obra tiene su origen en la España del “Siglo de Oro” y llega al espacio geográfico rumano gracias al arduo trabajo llevado a cabo por Nicolae Costin, que consta en la traducción y adaptación de una obra culta que, después de un fabuloso viaje por España y Europa, hace su aparición en el espacio geográfico rumano a principios de siglo XVIII. El erudito rumano, quizás pasado por alto por parte de los criterios en mayor o menor medida objetivos del canon literario, consigue, no sin haberse topado con dificultades de índole conceptual y traductológica, llevar a cabo un proyecto de envergadura que abordamos, en nuestros días, con el respeto correspondiente, teniendo en cuenta las condiciones históricas en las que hizo su aparición esta traducción laica.

Nuestro fin es el de seguir de cerca el recorrido de la obra, desde su origen, en el contexto cultural e ideológico de la España del siglo XVI, hasta la aparición de su traducción en la lengua rumana, en la Moldavia del siglo XVIII.

Así, la investigación que nos ocupa tiene en cuenta tres aspectos, cada uno tratado por separado, pero que se construyen y patentizan, sincréticamente, alrededor de un eje temático, que justifica el título del trabajo: 1) Antonio de Guevara și el *Relox de principes*, 2) Nicolae

Costin y la traducción del *Ceasornic* y 3) estudio lingüístico, especialmente en el ámbito léxico-semántico y de la onomástica grecolatina.

Dicho esto, cabe mencionar que, en el proceso de elaboración, como primer paso, se ha considerado necesaria una exégesis del texto de origen y, además, el estudio de la biografía de su autor, Fray Antonio de Guevara, pues, de no haberse emprendido, el enfoque estrictamente léxico-semántico y onomástico del texto meta no habría ofrecido suficientes datos relevantes para poder entenderlo de manera adecuada. En consecuencia, el análisis del contexto histórico nos muestra en qué medida Fray Antonio fue un “hombre de su época” y, en igual medida, si el contenido de la obra responde a unas realidades sociales, culturales, ideológicas o de otra índole que, por su importancia primordial, podían ser extrapoladas a otras realidades, como es el caso de la realidad rumana del siglo XVIII.

Sin llegar a ser un autor con educación formal, universitaria, sino más bien “vulgar”, se vio amonestado por diversas autoridades intelectuales con respecto a las “inadvertencias” de su creación literaria. Pero, pese a esto, el “pseudohumanista” Guevara supo sorprender en sus textos, de manera ducha, la curiosidad intelectual de los lectores contemporáneos, con un contenido sincrético que combinaba, como si de un pasatiempo se tratara, el mundo de la Antigüedad con la realidad del día a día; y todo ello adornado por la ficción. No son pocos los casos en los que se nos insta a buscar la sabiduría, la moralidad, la paz (en vez de la guerra); hallamos también duras críticas hacia cualquier forma de conquista o injusticia, consejos en cuanto a las buenas prácticas en el ejercicio de gobernar una república, o buenos métodos en cuanto a educar a los niños se trata, y así sucesivamente. La obra resultante, al estilo *specula principum*, parece haber sido de interés para los lectores de la época, ya que Guevara llegó a estar entre los autores más leídos, a nivel nacional y europeo, en el período comprendido entre los siglos XVI y XVII. Si hablamos de producción literaria, el franciscano ha sido un autor prolífico. Sin embargo, nos hemos limitado en este trabajo a una sola obra, el *Relox de príncipes*, para respetar los límites impuestos por el marco de nuestra investigación.

Fray Antonio de Guevara ha sido, desde nuestro punto de vista, injustamente olvidado por la crítica literaria española, siendo un autor de renombre e influyente no solo en su época, sino también en cuanto a posteridad se refiere. El Obispo de Mondoñedo ha contribuido, mediante su creación literaria, incluso al desarrollo del eufuismo y pueden hallarse huellas de su influencia en autores como Cervantes o La Fontaine. Su concepción sobre el mundo y la manera en la que entendía cómo tenía que desarrollarse la vida humana en la sociedad han sido trazadas, esencialmente, a raíz del sincretismo resultante entre la moralidad cristiana y el

substrato del pensamiento y el saber clásico; en consecuencia, el origen de su visión se remonta a los textos antológicos de autores como Aristóteles, Cicerón, Isidoro de Sevilla, Platón, Plinio, Plutarco, Séneca o San Agustín, entre muchos otros.

La obra cobró aún más importancia en el momento en el que se tradujo al latín, gracias al trabajo llevado a cabo por el erudito alemán Johannes Wankelius. Tras atravesar diversas partes de Europa, la obra llega, en un momento dado, a Polonia. En este país, que en dicho momento vivía un hervor cultural, se forma un joven noble moldavo con aspiraciones intelectuales: se trata de Nicolae Costin. Este, entendiendo la importancia y, aún más, el mensaje de la obra, decide traducirla para los hablantes de rumano, llevándose de esta manera a cabo una transferencia de un mundo conceptual a otro.

Al indagar en este asunto, nos ha preocupado la pertinencia de la traducción desde el punto de vista traductológico, y hemos insistido sobre el concepto de fidelidad en la práctica de la traducción. Entendemos como elemento de primera importancia el respeto hacia el texto de origen y el hecho de mantener o salvaguardar la letra y el espíritu de este. Sin embargo, para llevarse a cabo una buena transferencia conceptual y para un buen entendimiento de la obra, teniendo en cuenta el contexto histórico en cuestión, el subjetivismo del traductor en vista a la adaptación es una realidad que debemos tener en cuenta, ya que aquí reside la contribución genuina, profundamente humana, de cualquier acto artístico. El esfuerzo, el empeño y la destreza del traductor se han visto acompañadas por una actitud literaria interiorizada, plenamente concienciada, ya que, en el caso de Nicolae Costin, hallamos que en su praxis demuestra un esmero particular al momento de escribir, teniendo en cuenta el público al que se dirige. Podemos considerarlo un creador de lengua literaria y una personalidad importante de la cultura rumana, ya que su trabajo ha sido, es y quedará un acto de creación literaria que legitima y mantiene, por medio de la lengua, una identidad.

Ceasornicul domnilor es, esencialmente, una guía o un tratado que tiene por fin ofrecer orientación en vista a un buen gobierno de la república y, además, para un buen gobierno de sí. La obra contiene enseñanzas tomadas de antepasados excelsos, y ayuda al lector en el proceso de vivir una vida mejor. Para poder cumplir este objetivo, las historias, los aforismos y los múltiples ejemplos del texto orbitan alrededor de la figura central de la obra, el emperador y filósofo Marco Aurelio, que se nos presenta como modelo a seguir en los diversos quehaceres de la vida diaria. Teniendo en cuenta el momento histórico en el que se tradujo la obra,

consideramos harto importante subrayar el hecho de que Nicolae Costin postula la concepción del monarca modelo, sabio, iluminado, que vele también por las necesidades de las masas.

Sería razonable plantear la siguiente pregunta: ¿por qué Nicolae Costin consideró importante o, en fin, tan importante esta obra para que mereciera la pena el esfuerzo de traducirla? Se han propuesto las siguientes hipótesis para explicar el porqué de la traducción de esta obra al rumano: 1. la obra defendía y justificaba una visión sobre la forma de gobierno, aplicable en el marco contextual político de los Principados Rumanos en la época en cuestión; 2. el consejo o exhortación que tenía por fin hacer que el príncipe escuchara el consejo de sabios nos releva cuán importante era el estatuto o el papel de los consejeros y la idea de limitar el poder del monarca; 3. la búsqueda de la paz y el mensaje que criticaba la guerra injusta u otras formas de opresión hallaban su pertinencia si tenemos en cuenta la relación que había entre los Principados Rumanos y los grandes poderes con políticas expansionistas, como era el caso, por ejemplo, del Imperio Otomano; 4. la traducción de una obra de semejante calibre podía ser relevante en vista a la posteridad; 5. el *Ceasornic* era un buen manual para el gobierno de sí, una “guía de conducta” para el día a día, exhortando al lector a buscar la virtud y la sabiduría.

Con respecto al contexto histórico en el que hace su aparición esta traducción, mencionamos el hecho de que, entre los siglos XVII y XVIII, los Principados Rumanos se hallaban implicados, directa o indirectamente, en disputas militares llevadas a cabo por los grandes poderes de la época. El Imperio Otomano llega al cénit de su influencia en este período, ejerciendo su predominio sobre las zonas que lindaban los Cárpatos. En medio de las diversas tensiones sociales, políticas y económicas, cobran vida nuevas perspectivas o preocupaciones sobre asuntos que concernían el gobierno y el poder de la autoridad del monarca, que acabará afianzándose.

Los Costin viven estos tiempos, en los que acaecen diversos cambios. A pesar de que dentro de la historiografía rumana es más conocido Miron Costin, en el presente trabajo hemos querido sacar en primer plano a Nicolae Costin. Este, dada su posición social y gracias a haber pertenecido a una clase acomodada, gozó del privilegio de formarse en medios intelectuales refinados, adquiriendo una cultura que plasmará en sus escritos. Además de los quehaceres funcionariales, sus preocupaciones tuvieron en el punto de mira la escritura. Este último interés se materializó en varios monumentos literarios entre los cuales se halla el *Ceasornic*, una

traducción de gran envergadura dentro del contexto cultural rumano de principios de siglo XVIII y de gran interés para el estudio de la lengua literaria rumana.

En este sentido, teniendo en cuenta el contexto histórico, social, cultural y económico de la época que nos ocupa, la aparición de una traducción laica como el *Ceasornic* no nos parece un hecho contingente. A modo de ejemplo nos basta mencionar que, en la época en cuestión, para los nobles moldavos muchas de las ideas contenidas en la obra eran temas de actualidad. Véanse, en este sentido, las crónicas de Grigore Ureche o Miron Costin, donde pueden hallarse preocupaciones que concernían el gobierno, ya que se postulan concepciones políticas que ponen en discusión el papel de los nobles en relación con el poder del señor.

Por otra parte, la investigación pretende ser también una lectura “lingüística” de la obra, para ver en qué medida ha sido relevante dentro de la evolución de la lengua literaria rumana.

La traducción de Nicolae Costin se halla a caballo entre la lengua antigua y la que integra los paradigmas modernos. Los elementos regionales o los específicos de la lengua antigua se ven “retados” por los pertenecientes a la lengua literaria moderna y que, por supuesto, se acabarán consolidando hacia finales del siglo XVIII y a lo largo del siguiente. Lo que debemos destacar es que Nicolae Costin integra prematuramente dichos paradigmas, distanciándose, sin lugar a duda, de las particularidades regionales que podemos encontrar, por ejemplo, en los textos de Ion Neculce.

En lo que concierne la sintaxis, el léxico y, además, la fonética y la morfología, el *Ceasornic* sorprende, como decíamos, un período de transición que yuxtapone dos fases de la lengua, la antigua y la que se encamina hacia la “modernización”. En este sentido, incluso el mismo espíritu del texto origen, teniendo en cuenta sus particularidades, requería una adaptación estilística que Nicolae Costin ha llevado a cabo con creces.

Las referencias culturales que hemos recopilado constituyen un aspecto que, a nuestro modo de ver, no deben pasarse por alto, ya que podemos encontrar numerosos etnónimos, topónimos, hidrónimos, orónimos y antropónimos, en su mayoría adaptados al sistema lingüístico rumano, que son relevantes para el horizonte cultural del lector de siglo XVIII y no solamente.

En lo concerniente a la sintaxis, se ha observado una importante influencia de la estructura del enunciado latino sobre el rumano, lo que hace que el texto cobre “aires de erudición”; sin embargo, a veces el enunciado se nos presenta como artificioso y difícil de entender, especialmente si nos referimos el lector contemporáneo.

La fonética y la morfología presentan muchas variaciones, hecho observable en los numerosos ejemplos que hemos recopilado del texto. No obstante, las características regionales o arcaicas no son predominantes, sino que se integran en el texto en paralelo con paradigmas que acabarán por convertirse, tiempo después, en norma, el resultado siento un sincretismo acertado que refleja el estado de la lengua literaria rumana, en cuanto a fonética y morfología se refiere, a principios de siglo XVIII.

En lo concerniente al léxico, resaltamos la presencia de un número significativo de calcos, neologismos y una gran productividad de la sufijación. Eso sí, la prefijación no debe pasarse por alto, ya que le permitió al cronista moldavo emplear términos análogos para conceptos inexistentes o que han quedado sin documentar en rumano. *Ceasornicul domnilor*, sin llegar a ser un trabajo especializado dentro de un ámbito antropológico restringido, no presenta innovaciones en cuanto a terminología especializada se refiere, sino más bien en el vocabulario de uso general, en casos como *cozmografie*, *dictatură*, *eglogă*, *finix*, *foarfecel/foarfeci*, *furtună*, *panthera*, *pithagoric*, *profilactică*, *ritorie*, *tribun* o *triumf*. Desde este punto de vista, creemos que nuestro estudio puede ser una contribución útil y valiosa para varios diccionarios y otros estudios especializados, como DLR, DELR o MDA, en vista a completar los datos existentes.

Nicolae Costin ha sido, sin duda, uno de los que ha abierto las puertas a la ola de traducciones que hará su aparición en la segunda mitad del siglo XVIII y a lo largo del siguiente, formando parte de la corriente cultural novedosa de la que fueron partícipes Miron Costin y Dimitrie Cantemir.

Mucho deben la literatura, la lengua y, en fin, la cultura rumana a este olvidado letrado moldavo. Fue un erudito destacado, un ilustrado que, por medio de la traducción del *Ceasornic* supo combinar lo ético con lo estético, la sapiencia con la narración, la forma con el fondo, de tal manera que enriqueció la literatura rumana con un “testimonio” único y particular. No adhirió a la “tendencia estética” europea en lo que respecta la traducción, sino que intervino en el texto solo para efectuar una buena transferencia entre dos mundos conceptuales, siendo, hasta el final, fiel al texto origen. Un hecho remarcable es que, por medio del esfuerzo de Nicolae Costin, el que nos habla por medio del *Ceasornic* es Guevara, a pesar de todos los elementos que separan a estos dos corifeos literarios.

En vista a llevar a cabo el objetivo de poner en relieve la importancia de la obra *Ceasornicul domnilor*, la investigación se ha estructurado en varias partes, de la siguiente manera:

Así, en la *Primera parte*, hemos estudiado a Antonio de Guevara, un humanista prolífico que, desde nuestro punto de vista, ha sido estudiado de manera insuficiente en la cultura rumana, a pesar de que fue uno de los autores más leídos de Europa en su época y en el siglo siguiente. Para poder entender debidamente a Antonio de Guevara en su época, hemos considerado necesario tratar, incluso de manera breve, el Humanismo, en la *Sección I*, para poder concluir si el autor que nos ocupa perteneció a esta corriente intelectual, ya que, en este sentido, existen opiniones encontradas. Además, en la *Sección II*, hemos esbozado el contexto histórico, social y cultural de la España de los siglos XV y XVI, con el objetivo de ver en qué medida Antonio de Guevara fue un “hombre de su época”. Las *Secciones III y IV* completan la precedente. La *Sección III* es una síntesis del periplo biográfico del autor que, desde nuestro punto de vista, es sumamente importante para ver en qué medida se refleja en su creación literaria la visión que tenía sobre el mundo, determinada en mayor o menor medida por sus experiencias vitales. La *Sección IV* trata la producción literaria del autor español, pero, más aún, el análisis y la elaboración de su obra capital, el *Relox de príncipes*. La *Sección V* resalta la visión política y social que proponía Antonio de Guevara en su tratado didáctico y ficcional. Es un hecho destacado el que esta visión, que pretende estabilidad política legitimando el poder de la autoridad real, tras una “transferencia conceptual”, gracias a Nicolae Cosin, llegará al público rumano a principios de siglo XVIII, hecho que analizaremos después. La *Sección VI* trata probablemente el episodio más enigmático y sensible de la obra, la plática del *Villano del Danubio*, un verdadero grito de libertad, un postulado en contra de la conquista, de la opresión y de la injusticia, que se nos presenta por boca del personaje Mileno; este mensaje es, sin duda, extrapolable y relevante independientemente de la lengua o la época en la que se manifieste. Sigue la *Sección VII*, que presenta, resumidamente, el viaje de la obra que nos ocupa por Europa. Desde el momento de su aparición hasta el año 1700, un número significativo de ediciones, en inglés, francés, húngaro, neerlandés o polaco, atestiguan que Antonio de Guevara fue uno de los autores europeos más leídos en el período comprendido entre los siglos XVI y XVII. Al tener en cuenta el recorrido de la obra por Europa, un hito es que, en 1601, aparece la primera edición de la obra en latín, lo que confirma su estatuto de obra perteneciente a la literatura culta.

En fin, estas secciones se cohesionan en las *Conclusiones de la Primera parte*, que destacan la importancia que Antonio de Guevara y su producción literaria tienen en la historia de la literatura europea.

La *Segunda parte* continúa nuestra investigación teniendo en primer plano a Nicolae Costin, su contexto histórico y su producción literaria. Yendo en sintonía con el enfoque de la *Primera parte*, que trata a Antonio de Guevara, hemos considerado necesario entender la vida y época de este erudito moldavo, para así poder comprender correspondientemente la aparición del *Ceasornic*. Así, la *Sección I* trata el contexto histórico, político y social de los Principados Rumanos dentro del marco europeo del siglo XVII y principios del siguiente. En virtud de lo anterior, se ha procedido a estudiar la biografía de los Costin, especialmente Miron Costin y Nicolae Costin, para entender los factores que han llevado o que han determinado a que Nicolae Costin, tras una formación intelectual al estilo occidental, considerara necesaria, o tal vez oportuna, la traducción de una obra laica como el *Ceasornic* en el espacio cultural rumano. Estos aspectos han sido analizados en la *Sección II*. A continuación, y como enlace a lo que le seguirá, la *Sección III* propone un análisis de cuestiones relacionadas con la lengua literaria rumana, cómo puede definirse, cuándo puede documentarse como tal y, en definitiva, cuándo se puede considerar que hubo una lengua literaria unitaria. La relevancia de este capítulo halla su porqué en el hecho de que, para poder establecer si el material lingüístico de la obra *Ceasornicul domnilor* es relevante y si sorprende los paradigmas del siglo XVIII, época en la que observamos una primera “unificación” de la lengua literaria rumana, es imperativo, a modo de preámbulo, abordar cuestiones relacionadas con la lengua literaria rumana. En vista de ello, presentaremos la interpretación de Ion Gheție y de Gheorghe Chivu al respecto, con la que coincidimos en gran parte. La *Sección IV* estudia la posición que la crítica ha tenido sobre el moldavo Nicolae Costin y su producción literaria; además, se presentarán las condiciones que han determinado a Nicolae Costin a traducir la obra que nos ocupa y dilucidaremos los posibles problemas de paternidad. Es más, analizaremos los estudios anteriores para poder completar la información existente con el enfoque y los matices de nuestra investigación.

Al final de esta sección se hallan las *Conclusiones de la Segunda parte*, donde subrayamos la importancia de entender el contexto histórico y cultural en el que se formó Nicolae Costin, a caballo entre los siglos XVII y XVIII. Destacamos, también, la importancia del letrado moldavo desde el punto de vista de su contribución a la cultura rumana y la evolución de la lengua literaria rumana por haber traducido el *Ceasornic*.

Si las dos primeras *Partes* desean ser una contribución filológica al descubrimiento de esta obra, la *Tercera parte* del trabajo propone una contribución lingüística, especialmente desde el punto de vista léxico y semántico.

En las *Secciones I y II*, hemos abordado aspectos preliminares que tienen por objetivo el estudio traductológico, hemos querido ver qué ha podido motivar a Nicolae Costin a traducir el *Ceasornic* y hemos propuesto, con respecto a la interpretación de la praxis de su traducción, el concepto de “fidelidad”, pero con ciertos matices.

En la *Sección III*, comentamos el texto traducido por el erudito moldavo. Las observaciones tienen en cuenta las dificultades léxicas y semánticas que se le han presentado a la hora de adaptar la terminología específica (por ejemplo, en casos como *ensor*, *dictator*, *dux*, *iudex*, *iustitia*, *nobilis*, *patronus*, *respublica*, *senator*, *tribunus*), las eventuales inexactitudes en la traducción, las diversas glosas y reformulaciones, en qué medida se ha traducido de manera selectiva y, en fin, si entre el texto origen y el texto meta ha existido y todavía existe una relación de fidelidad, desde el punto de vista de la traducción correspondiente y adecuada. Extremadamente importantes son las referencias culturales del *Ceasornic*, que hemos recopilado en la *Sección IV*. Hallamos personalidades, héroes, etnónimos, topónimos, hidrónimos y orónimos de la Antigüedad, que Nicolae Costin, en la mayoría de los casos, ha adaptado al sistema lingüístico rumano. Hemos seleccionado, además, diversas máximas del texto para destacar el hecho de que un número importante de reflexiones de la obra tienen eco más allá del siglo XVIII. La *Sección V* es la que propone el análisis lingüístico de la traducción. A pesar de no haberse tratado en detalle, porque esto habría supuesto una ampliación significativa del presente trabajo, se han analizado los aspectos sintácticos y las características fundamentales del texto a fin de poder entender las cuestiones concernientes a la creatividad léxica. Esta última categoría, prioritaria en el presente trabajo, tiene en cuenta los neologismos de procedencia latina y románica que se hallan en el texto, el uso de la prefijación y la sufijación y, además, cuestiones relacionadas con la derivación regresiva, con los calcos semánticos y otros aspectos conexos.

Las *Conclusiones de la Tercera parte* subrayan el carácter inédito de la traducción de la obra *Ceasornicul domnilor*. El texto es un testimonio que sorprende la fase de transición por la que pasaba la lengua literaria rumana a principios de siglo XVIII. La lengua del *Ceasornic* presenta un sincretismo entre el elemento culto y el popular. Integra nuevos paradigmas lingüísticos (que se consolidarán a lo largo del siglo en cuestión) y se distancia, parcialmente, de las características específicas del habla regional moldavo. Dicho esto, con respecto a las características fundamentales, estas presentan tanto particularidades lingüísticas de la lengua “antigua” como de la “nueva”, prueba de ello siendo las variedades terminológicas que hemos documentado en el texto. Por otra parte, el aspecto culto se manifiesta en la sintaxis, donde vemos una fuerte influencia de la estructura del enunciado latino, en las referencias culturales

del mundo de la Antigüedad, en el uso frecuente del calco y en la presencia de un número significativo de neologismos de proveniencia latina, en el vocabulario de uso general.

Nuestra investigación finaliza con las *Conclusiones generales*, que revelan lo que se conoce en menor medida: el periplo cultural y la contribución única de una traducción laica al desarrollo de la cultura rumana y su lengua literaria.

Nuestro anhelo es que nuestra modesta investigación pueda poner en evidencia la importancia de la obra *Ceasornicul domnilor* y, también, que sea un resquicio para que otros investigadores puedan completar y contribuir a lo expuesto en el presente trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

1. FUENTES PRIMARIAS

1.1 EDICIONES CRÍTICAS

1. CCD = DE GUEVARA, Antonio, *Ceasornicul Domnilor*, traducere din limba latină de Nicolae Costin, ediție critică și studiu introductiv de Gabriel Ștrempel, București, Editura Minerva, 1976.
2. GRP = DE GUEVARA, Antonio, *Relox de Príncipes*, estudio y edición de Emilio Blanco, Madrid, ABL Editor, 1994.

1.2 MANUSCRITOS, IMPRESOS

1. BG/16923, Biblioteca General Histórica, Salamanca: *Horologium Principum Sive de vita M. Aurelii Imp.*, Johannis Wanckelii, Editio Quinta, Sumtibus Grosianis Bibliopol, Lips, MDCXXIV (1624).
2. BG/16988, Biblioteca General Histórica, Salamanca: *Libro Áureo del Gran Emperador Marco Aurelio con el Relox de Príncipes*, Antonio de Guevara, Madrid, por Carlos Sánchez, y a su costa, MDCL (1650).
3. BG/31831, Biblioteca General Histórica, Salamanca: *Marco Aurelio con el Relox de Príncipes*, Antonio de Guevara, Sevilla, Juan Cromberger, 1531(?).
4. BG/22714, Biblioteca General Histórica, Salamanca: *Horologium Principum Sive de vita M. Aurelii Imp.*, Johannis Wanckelii, Editio Quinta, Sumtibus Grosianis Bibliopol, Lips, MDCXXIV (1624).
5. BG/20820, Biblioteca General Histórica, Salamanca: *Libro Áureo del gran emperador Marco Aurelio, con el Relox de Príncipes*, Antonio de Guevara, Madrid, Juan de San Vicente, 1675.
6. CV? (fost 67293), Biblioteca Centrală Universitară „Lucian Blaga”, Cluj-Napoca: DE GUEVARA, Antonio, *Horoligium Principum, Sive de vita M. Aurelii, Imp. Libri III* [...], editio sexta, opera et studio Johannis Wanckelii, Lipsiae, 1632.
7. Ms. VI-29 (fost 295), Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu”, Iași: *Ceasornicul Domnilor*, copie din 1731 a grămaticului Ioan Pavel.

8. WHP = DE GUEVARA, Antonio, *Horologium Principum, Sive de vita M. Aurelii, Imp. Libri III* [...], editio quarta, opera et studio Johannis Wanckelii, Lipsiae, 1615, ediție în format electronic, accesibilă la <<https://mdz-nbn-resolving.de/details:bsb10328574>>, consultată în 12.12.2018.

2. FUENTES SECUNDARIAS

1. *** *Călători străini despre Țările Române*, (vol. I-X), vol. VIII, volum îngrijit de Maria Holban (redactor responsabil), M. M. Alexandrescu – Dersca Bulgaru, Paul Cernovodeanu, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
2. *** *Marii cronicari ai Moldovei: Grigore Ureche, Miron Costin, Nicolae Costin, Ion Neculce*, ediție, studiu introductiv, glosare, repere istorico-literare de Gabriel Ștrempel, București, Editura Academiei Române – Univers Enciclopedic, 2003.
3. ALBORG, Juan-Luis, *Historia de la literatura española*, vol. I-V, Madrid, Editorial Gredos, 1992.
4. ANDREI, Diana, ARJOCA-EREMIA, Eugenia, BALAZS, Ilona, LUNGU-BADEA, Georgiana, *Repertoriul traducerilor românești din limbile franceză, italiană, spaniolă (secolele al XVIII-lea și al XIX-lea). Studii de istoria traducerii*, vol. I-II, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004.
5. ANGHELESCU, Mircea, „Nicolae Costin”, în *Luceafărul*, nr. 18, 1 mai 1991, p. 4.
6. ARTOLA, Miguel (dir.), *Historia de España*, vol. 3. *El Antiguo Régimen: Los Reyes Católicos y los Austrias*, Madrid, Alianza Editorial, 1988.
7. BAHNER, Werner, *Forme, idei, evoluții în literaturile popoarelor romanice*, traducere de Yvette Davidescu, București, Editura Univers, 1982.
8. BARBORICĂ, Elena, ONU, Liviu, TEODORESCU, Mirela, *Introducere în filologia română: orientări în tehnica cercetării științifice a limbii române*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1972.
9. BĂRBULESCU, Ilie, *Individualitatea limbii române și elementele sale vechi*, București, Editura Casei Școalelor, 1929.
10. BÂRLEA, Petre Gheorghe, *Rolul traducerilor din latină în evoluția limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2005.

11. BÂRLEA, Petre-Gheorghe, *Traduceri și traducători. Pagini din istoria culturii române*, ediție îngrijită de Sorin Guia, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016.
12. BATAILLON, Marcel, *Erasme et l'Espagne: recherches sur l'histoire spirituelle du XVIe siècle*, préface de Jean-Claude Margolin, Genève, Librairie Droz S.A., 1998.
13. BD = GHEȚIE, Ion, *Baza dialectală a românei literare*, București, Editura Academiei Române, 1975.
14. BENNASSAR, Bartolomé, *Histoire des Espagnols: VIe – XVIIe siècle*, vol. I, Paris, Armand Colin Éditeur, 1985.
15. BENNASSAR, Bartolomé, *L'Homme espagnol*, Bruxelles, Éditions Complexe, 2003.
16. BENNASSAR, Bartolomé, VINCENT, Bernard, *Le temps de l'Espagne: XVe-XVIIe siècles*, Paris, Éditions Hachette Littératures, 2001.
17. BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions: John Donne*, Paris, Éditions Gallimard, 1995.
18. BLAGA, Lucian, *Trilogia valorilor: Știință și creație, Gândire magică și religie, Artă și valoare*, București, Editura Humanitas, 2014.
19. BOIA, Lucian, *Occidentul: o interpretare istorică*, traducere din franceză de Emanoil Marcu, București, Editura Humanitas, 2013.
20. BRAGA, Corin, *10 Studii de Arhetipologie*, Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1999.
21. BRAGA, Corin, *Archétypologie postmoderne. De Œdipe à Umberto Eco*, Paris, Éditions Champion, 2019.
22. BRAGA, Corin, *Du paradis perdu à l'antiutopie aux XVIe-XVIIIe siècles*, Paris, Éditions Classiques Garnier, 2010.
23. BROTON, Jerry, *El bazar del Renacimiento: sobre la influencia de Oriente en la cultura occidental*, traducción de Carme Castells, Barcelona, Ediciones Paidós Ibérica, S.A., 2003.
24. BRV = BIANU, Ioan, HODOȘ, Nerva, SIMONESCU, Dan, *Bibliografia românească veche (1508-1830)*, tomuri I-IV, București, Edițiunea Academiei Române, 1903-1944.
25. CĂLINESCU, G., *Istoria literaturii române. Compendiu*, București, Editura pentru Literatură, 1963.
26. CANAVAGGIO, Jean (dir.), *Histoire de la littérature espagnole, tomes 1-2*, Paris, Éditions Fayard, 1993-1994.
27. CÂNDEA, Virgil, *Rațiunea dominantă: contribuții la istoria umanismului românesc*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1979.

28. CANO AGUILAR, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Editorial Arco/Libros-La Muralla, S.L., 2015.
29. CANO AGUILAR, Rafael, *Historia de la lengua española*, Barcelona, Editorial Ariel, 2005.
30. CANTEMIR, Dimitrie, *Descriptio Moldaviae*, București, Editura Academiei Române, 1973.
31. CARTOJAN, Nicolae, „«Ceasornicul Domnilor» de N. Costin și originalul spaniol al lui Guevara”, în *Revista Istorică Română*, vol. III, fasc. II-III, 1933, p. 159-171.
32. CARTOJAN, Nicolae, „Ceasornicul domnilor de N. Costin și originalul spaniol al lui Guevara”, extras din *Revista Istorică Română*, vol. III, și din *Cercetări Literare*, vol. IV, M.O. Imprimeria Națională București, 1941.
33. CARTOJAN, Nicolae, *Istoria literaturii române vechi*, prefață de Dan Horia Mazilu, bibliografii finale de Dan Simonescu, ediție îngrijită de Rodica Rotaru și Andrei Rusu, București, Editura Fundației Culturale Române, 1996.
34. CASTELLAN, Georges, *Histoire de la Roumanie*, Paris, Presses Universitaires de France, 1984.
35. CASTILLEJO, David, *El otro Siglo de Oro*, Madrid, Editorial Fundación Olivar de Castillejo, 2007.
36. CASTRO, Américo, „Antonio de Guevara. Un hombre y un estilo del siglo XVI”, în *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, tomo I, núm. I, 1945, p. 3-24.
37. CHIRCU, Adrian, „Diminutive latinești «cum valachica interpretatione», în dicționarul lui Teodor Corbea”, în *Caietele Sextil Pușcariu*, I, *Secțiunea Lingvistică și filologie*, Cluj-Napoca, Actele Conferinței Internaționale „Zilele Sextil Pușcariu”, Ediția I, 12-13 septembrie 2013, p. 37-51.
38. CHIRCU, Adrian, „Old Iberic toponymy in Romanian translation. Apropos of Teodor Corbea's dictionary, *Dictiones latiae cum valachica interpretatione*”, în Iulian Boldea (coord.), *Communication, Context, Interdisciplinarity*, vol. III (*Language and Discourse*), Târgu-Mureș, „Petru Maior” University Press, 2014, p. 109-116.
39. CHIRCU, Adrian, „Substantivele latinești în *-tūra* și echivalarea lor în limba română veche. Observații asupra *Dictiones latiae cum valachica interpretatione*”, în *Dacoromania*, serie nouă, 26 (XXVI), nr. 2, Cluj-Napoca, Editura Academiei Române, 2021, p. 135-147.
40. CHIRCU, Adrian, „Toponymia urbana medievalia europea. Observation on the translation of European town names in Teodor Corbea's Dictionary, *Dictiones latinae*

cum valachica interpretatione”, în Iulian Boldea (coord.), *Studies on literature, discourse and multicultural dialogue. Section Language and discourse*, Târgu-Mureș, Editura Arhipelag XXI, 2013, p. 27-38.

41. CHIRCU, Adrian, *De negativa præfixatione in Dictiones latinæ cum valachica interpretatione. Observații asupra tălmăcirii de către Teodor Corbea a derivatelor negative latinești în vorbe românești*, în Coman Lupu (ed.), *Studii romanice. Omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu, la 90 de ani*, vol. I, București, Editura Universității din București, 2018, p. 235-259.
42. CHIRILĂ, Adina, *Limba scrierilor lui Antim Ivireanul. Partea I: Fonetica. Morfologia*, prefață de Gh. Chivu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2013.
43. CHIVU, Gh., *Limba română de la primele texte până la sfârșitul secolului al XVIII-lea (variante stilistice)*, București, Academia Română & Editura Univers Enciclopedic, 2000.
44. CHIVU, Gh., *Limbă și cultură. Studii de istorie a limbii române literare*, București, Editura Academiei Române, 2019.
45. CIOBA, Mianda, *Ficciones de la identidad a finales del medievo hispánico*, București, Editura Universității din București, 2013.
46. CIOBA, Mianda, *Introducción a la edición crítica del manuscrito castellano medieval*, București, Editura Universității din București, 2013.
47. CIOBANU, Veniamin, *Țările Române și Polonia. Secolele XIV-XVI*, București, Editura Academiei Române, 1985.
48. CIORAN, E.M., *Histoire et utopie*, Paris, Éditions Gallimard, 1960.
49. CIORANESCU, Alexandre, *L'avenir du passé: utopie et littérature*, Paris, Éditions Gallimard, 1972.
50. CONSTANTIN, Marinușa, *Creativitatea lexicală în limba română veche*, prefață de Petre Gheorghe Bârlea, București, Colecția Aula Magna, Editura Muzeul Literaturii Române, 2017.
51. CONSTANTINESCU, Miron, DAICOVICIU, Constantin, PASCU, Ștefan, *Histoire de la Roumanie. Des origines à nos jours*, Roanne, Éditions Horvath, 1970.
52. CORBEA-HOIȘIE, Andrei, DIMA, Eugenia (ed.), *Începutul modernizării culturii române și racordarea la Occident prin traduceri*, cuvânt înainte de Andrei Corbea-Hoișie, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016.
53. COSTES, René, „Antonio de Guevara. Sa vie”, în *Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques*, Fascicule X-1, 1925, p. 1-72.

54. COSTES, René, „Antonio de Guevara. Son œuvre”, în *Bibliothèque de l'École des Hautes Études Hispaniques*, Fascicule X-2, 1926, p. 1-227.
55. COSTIN, Miron, *Opere alese: Letopisețul Țării Moldovei, De neamul moldovenilor, Viața lumii*, texte stabilite, studiu introductiv, note și glosar de Liviu Onu, București, Editura Științifică, 1967.
56. COSTIN, Nicolae, *Letopisețul Țării Moldovei dela zidirea lumii până la 1601*, ediție cu o introducere de Ioan Șt. Petre, București, Fundația Regală pentru Literatură și Artă, 1942.
57. COSTIN, Nicolae, *Letopisețul Țării Moldovei dela zidirea lumii până la 1601 și de la 1709 la 1711*, ediție cu studiu introductiv, note, comentarii, indice și glosar de Const. A. Stoide și I. Lăzărescu, cu prefață de G. Ivănescu, Iași, Editura Junimea, 1976.
58. COSTIN, Nicolae, *Scrieri*, vol. I-II, ediție îngrijită de Svetlana Korolevschi, Chișinău, Editura Hyperion, 1990.
59. COTEANU, Ion, *Româna literară și problemele ei principale*, București, Editura Științifică, 1961.
60. COTEANU, Ion, SALA, Marius, *Etimologia și limba română; principii – probleme*, București, Editura Academiei Române, 1987.
61. COTEANU, Ion, *Structura și evoluția limbii române (de la origini până la 1860)*, București, Editura Academiei Române, 1981.
62. CURTIUS, Ernst Robert, *La littérature européenne et le Moyen Age latin*, traduit de l'allemand par Jean Bréjoux, Paris, Presses Universitaires de France, 1956.
63. DE GUEVARA, Antonio, *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, 4^a edición, edición, prólogo y notas de Matías Martínez Burgos, Madrid, Editorial Espasa-Calpe, 1975.
64. DE RIQUER, Martin, *Prosa escogida de Antonio de Guevara: predicador y cronista de Carlos I*, prólogo y selección de Martín de Riquer, 1^a edición, Barcelona, Editorial Luis Miracle, 1943.
65. DEFOURNEAUX, Marcelin, *L'Espagne au Siècle d'or*, Paris, Éditions Hachette, 1996.
66. DELUMEAU, Jean, *Frica în occident (secolele XIV-XVIII). O cetate asediată*, vol. I-II, traducere, postfață și note de Modest Morariu, București, Editura Meridiane, 1986.
67. DENSUSIANU, Ovid, *Histoire de la langue roumaine*, București, Institutul de Filologie și Folclor, 1929.

68. DENSUSIANU, Ovid, *Opere*, vol. III. *Limba română în secolul al XVII-lea. Evoluția estetică a limbii române*, ediție critică și comentarii de Valeriu Rusu, București, Editura Minerva, 1977.
69. DI GIROLAMO, Costanzo, *Teoría crítica de la literatura*, traducción castellana de Alejandro Pérez, Barcelona, Editorial Crítica, S.L., 2001.
70. DICKENS, A. G., *The Age of Humanism and Reformation: Europe in the fourteenth, fifteenth and sixteenth centuries*, London, Prentice-Hall International, Inc., 1977.
71. DIMA, Eugenia, DIMA, Gabriela E., *Traducătorii români și traducerile laice din secolul al XVIII-lea*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016.
72. DIMITRESCU, Florica (coord.), *Istoria limbii române*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1978.
73. DIMITRESCU, Florica, *Din lexicul limbii române vechi*, București, Editura Universității din București, 2014.
74. DIMITRIU, Rodica, *The cultural turn in translation studies*, Iași, Institutul European, 2006.
75. DIN, Andrei Iulian, „El «olvidado» Antonio de Guevara y su *Relox de príncipes*. Revaluación de su importancia dentro de la historia de la literatura”, în FEKETE, Monica, MORARU, Sanda-Valeria, BUGIAC Andreea-Flavia (coord.), *Romania Contexta: Autorité/auctorialité en discours. Autorità/autorialità nel discorso. Autoridad/autorialidad en el discurso. Autoridade/autoría no discurso*, vol. I, Cluj-Napoca, Editura Academia Română & Centrul de Studii Transilvane, 2018, p. 221-227.
76. DIN, Andrei Iulian, „Episodul *Țăranului de la Dunăre* din *Ceasornicul domnilor* și traducerea sa de Nicolae Costin”, în Bianca Bican, Ioana Bican, Ștefan Oltean (coord.), *Falii, rupturi, discontinuități*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2019, p. 87-92.
77. DIN, Andrei Iulian, „La caída en el olvido de Nicolae Costin, traductor del *Relox de príncipes*”, în FEKETE, Monica, LAZĂR Andrei, MORARU, Sanda-Valeria (coord.), *Romania Contexta II: Sparizioni, cancellazioni, dimenticanze nelle letterature romanze. Disparitions, effacements, oublis dans les littératures romanes. Desaparición, obliteración, olvido en las literaturas romances. Desaparecimientos, apagamentos, esquecimientos nas literaturas românicas*, vol. I, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2021, p. 513-524.

78. DJUVARA, Neagu, *Civilizații și tipare istorice: un studiu comparat al civilizațiilor*, ediția a III-a revăzută și adăugită, traducere din franceză de Șerban Borché, București, Editura Humanitas, 2008.
79. DRIȘCU, Andreea (ed.), *Gramatica românească a lui Radu Tempea (1797)*, ediție critică și studiu lingvistico-filologic, cuvânt înainte de Eugen Munteanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016.
80. ECO, Umberto, *Dire presque la même chose: expériences de traduction*, traduit de l'italien par Myriem Bouzaher, Paris, Éditions Bernard Grasset, 2006.
81. ELRV = SIMION, Eugen (coord.), *Enciclopedia literaturii române vechi*, București, Editura Muzeul Național al Literaturii Române – Editura Fundației Naționale pentru Știință și Artă, 2018.
82. ELVIRA, Javier, *Lingüística histórica y cambio gramatical*, Madrid, Editorial Síntesis, 2015.
83. FCLR = POPESCU-MARIN, Magdalena, *Formarea cuvintelor în limba română din secolele al XVI-lea — al XVIII-lea*, București, Editura Academiei Române, 2007.
84. FERNÁNDEZ GALLARDO, Luis, *El humanismo renacentista. De Petrarca a Erasmo*, Madrid, Editorial Arco Libros, S.L., 2000.
85. FOUCAULT, Michel, *L'archéologie du savoir*, Paris, Éditions Gallimard, 1969.
86. FOUCAULT, Michel, *Le gouvernement de soi et des autres: cours au Collège de France (1982-1983)*, édition établie sous la direction de François Ewald et Alessandro Fontana, par Frédéric Gros, Éditions Seuil/Gallimard, 2008.
87. FOUCAULT, Michel, *Lest mots et les choses: une archéologie des sciences humaines*, Paris, Éditions Gallimard, 1966.
88. FRADEJAS RUEDA, José Manuel, *Las lenguas románicas*, 2º edición, Madrid, Editorial Arco/Libros-La Muralla, S.L., 2016.
89. FRÂNCU, Constantin, *Gramatica limbii române vechi: (1521-1780)*, indice general de Alexandrina Ioniță, Iași, Casa Editorială Demiurg, 2009.
90. GAFTON, Alexandru, *De la traducere la norma literară: contribuția traducerii textului biblic la constituirea vechii norme literare*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2012.
91. GARCÍA LÓPEZ, José, *Historia de la literatura española*, Barcelona, Ediciones Vicens-Vives, S.A., 1987.
92. GARIN, Eugenio, *L'umanesimo italiano. Filosofia e vita civile nel Rinascimento*, Bari, Editori Laterza, 1970.

93. GASTER, M., *Literatura populară română*, București, Ig. Haimann, Librar-Editor, 1883.
94. GASTER, Moses, *Literatura populară română*, ediție, prefață și note de Mircea Anghelescu, București, Editura Minerva, 1983.
95. GHEORGHIU, N. A., „L’ancienne littérature religieuse roumaine (XV^e-XVIII^e siècles)”, în *Études byzantines*, tome II, 1944, p. 226-247.
96. GHERMAN, A.M., *Un umanist român: Teodor Corbea*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2010.
97. GHEȚIE, Ion, CHIVU, Gheorghe (coord.), *Contribuții la istoria limbii române literare. Secolul al XVIII-lea (1688-1780)*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2000.
98. GHEȚIE, Ion, *Istoria limbii române literare. Privire sintetică*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1978.
99. GHEȚIE, Ion, MAREȘ Al., *Originile scrisului în limba română*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1985.
100. GIBBS, J., „The Birthplace and Family of Fran Antonio de Guevara”, în *The Modern Language Review*, vol. 46, nr. 2, 1951, p. 253-255.
101. GILMORE, Myron P., *Le monde de l’humanisme: 1453-1517*, préface de Augustin Renaudet, traduction de Anne-Marie Cabrini, Paris, Éditions Payot, 1955.
102. GIURESCU, Constantin C., *Istoria românilor*, vol. III. Partea a doua: *Dela moartea lui Mihai Viteazul până la sfârșitul epocii fanariote (1601-1821)*, București, Editura Fundația Regală pentru Literatură și Artă, 1946.
103. GIURESCU, Constantin, *Contribuții la studiul cronicelor moldovene (Nicolae Costin, Tudosie Dubău, Vasile Dămian)*, extras din Analele Academiei Române, seria II, tomul XXX, Memoriile Secțiunii Istorice, 1907, p. 273-309.
104. GÓMEZ TABANERA, José Manuel, „La plática del villano del Danubio de Fray Antonio de Guevara o las fuentes hispanas del mito del buen salvaje”, în *Revista Internacional de Sociología*, XXIV, 1966, p. 297-316.
105. GONZÁLEZ GARCÍA, Moisés, POPA-LISEANU, Doina, VERGARA CIORDIA, Javier (eds.), *La idea de Europa en el siglo XVI*, 1^a edición, Madrid, Editorial Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1999.
106. GRAUR, Al., *Cuvinte înrudite*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980.
107. GRIGORAȘ, N., „Știri noi despre viața și familia lui Miron Costin”, în *Studii și cercetări științifice: Istorie*, anul VII (1956), p. 175-192.

108. GUȚU-ROMALO, Valeria, *Aspecte ale evoluției limbii române*, București, Editura Humanitas Educațional, 2005.
109. HATTINGOIS-FORNER, Anne-Marie, HATTINGOIS-FORNER, François, *L'Espagne des Rois Catholiques à Philippe II (1492-1598)*, 2^e tirage, Paris, Armand Colin Éditeur, 2003.
110. HEGEL, G.W.F., *Fenomenologia spiritului*, traducere de Virgil Bogdan, București, Editura IRI, 2000.
111. HERMANN, Christian (coord.), *Le premier âge de l'État en Espagne (1450-1700)*, Paris, CNRS Éditions, 2001.
112. ILRL = ROSETTI, Al., CAZACU, B., ONU, Liviu, *Istoria limbii române literare; de la origini până la începutul secolului al XIX-lea*, vol. I, ediția a doua, revăzută și adăugită, București, Editura Minerva, 1971.
113. ILRLV = GHEȚIE, Ion (coord.), *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1780)*, București, Editura Academiei Române, 1997.
114. IORGA, N., *Istoria literaturii române în secolul al XVIII-lea (1688-1821)*, vol. I-II, ediție îngrijită de Barbu Theodorescu, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1969.
115. IORGA, N., *Istoria literaturii românești; introducere sintetică*, ediția a II-a, revăzută și îmbunătățită, postfață, note și bibliografie de Mihai Ungheanu, București, Editura Minerva, 1988.
116. IRV = CÂNDEA, Virgil (coord.), *Istoria românilor*, vol. V. *O epocă de înnoiri în spirit european (1601-1711/1716)*, București, Editura Enciclopedică, 2003.
117. IRVI = CERNOVODEANU, Paul, EDROIU, Nicolae (coord.), *Istoria românilor*, vol. VI. *Românii între Europa clasică și Europa Luminilor (1711-1821)*, București, Editura Enciclopedică, 2002.
118. ISTRATE, Gavril, *Originea limbii române literare*, Iași, Editura Junimea, 1981.
119. IVĂNESCU, G., *Istoria limbii române*, Iași, Editura Junimea, 1980.
120. IVĂNESCU, G., *Studii de istoria limbii române literare*, ediție îngrijită și postfață de Al. Andriescu, Iași, Junimea, 1989.
121. IVAȘCU, George, *Istoria literaturii române*, București, Editura Științifică, 1969.
122. JEANRENAUD, Magda, *Universaliiile traducerii. Studii de traductologie*, cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Iași, Editura Polirom, 2006.
123. JONES, Joseph R., *Antonio de Guevara*, Boston, Twayne Publishers, 1975.

124. JONES, R. O., *Historia de la literatura española. Siglo de Oro: prosa y poesía (siglos XVI y XVII)*, tomo 2, edición revisada por Pedro M. Cátedra, traducción de Eduardo Vázquez, Barcelona, Editorial Ariel, S.A., 2000.
125. KAMEN, Henry, *The Spanish Inquisition*, New York, The New American Library Publishing, 1965.
126. KARL, Louis, „Note sur la fortune des oeuvres d’Antonio de Guevara à l’étranger”, în *Bulletin Hispanique*, tome XXXV, nr. 1, 1933, p. 32-50.
127. LA FONTAINE, *Oeuvres complètes: Fables, contes et nouvelles*, tome I, édition établie, présentée et annotée par Jean-Pierre Collinet, Paris, Éditions Gallimard, 1991.
128. LAPESA MALGAR, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Editorial Gredos, 1986.
129. LĂZĂRESCU, Ion, *Istoria literaturii române*, vol. I. *Literatura istorică în prima jumătate a secolului al XVIII-lea în Moldova și Transilvania*, București, Editura Academiei Române, 1970.
130. LÁZARO CARRETER, Fernando, *Estudios de lingüística*, Barcelona, Editorial Crítica, 2000.
131. LICEA, Ioan, *Contribuții vechi românești la cultura altor popoare: cercetări literare*, Galați, Tipografia George Jorică, 1934.
132. LIDA DE MALKIEL, María Rosa, „Fray Antonio de Guevara. Edad Media y Siglo de Oro español”, în *Revista de Filología Hispánica*, nr. 1, año VII, 1945, p. 346-388.
133. LLOVET, Jordi, CANER, Robert, CATELLI, Nora, MARTÍ MONTERDE, Antoni, VIÑAS PIQUER, David, *Teoría literaria y literatura comparada*, Barcelona, Editorial Ariel, 2015.
134. LÓPEZ CUÉTARA, José Miguel, „Fray Antonio de Guevara: literatura vs. filosofía”, în *Verdad y vida*, año LXII, nr. 240-241, 2004, p. 583-614.
135. MARCUS AURELIUS, *Gânduri către sine însuși*, ediție bilingvă, traducere din greaca veche, studiu introductiv, note și indici de Cristian Bejan, București, Editura Humanitas, 2018.
136. MARICHAL, Juan, „Sobre la originalidad renacentista en el estilo de Guevara”, în *Nueva Revista de Filología Hispánica*, núm. 2, año IX, 1955, p. 113-128.
137. MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco, *Espiritualidad y literatura en el Siglo XVI*, Madrid, Editorial Alfaguara, 1968.
138. MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco, *Fuentes literarias cervantinas*, Madrid, Editorial Gredos, S.A., 1973.

139. MĂRTINAȘ, I., *Mitropolitul Petru Movilă și Catolicismul*, Iași, Editura Institutul de Arte Grafice „Presa Bună”, 1943.
140. MARTÍNEZ GÓNGORA, Mar, *Discursos sobre la mujer en el humanismo renacentista español: los casos de Antonio de Guevara, Alfonso y Juan Valdés y Luis de León*, York (South Carolina), Spanish Literature Publications Company, 1999.
141. MAZILU, Dan-Horia, *Cronicari moldoveni*, București, Editura Militară, 1987.
142. MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Antología de estudios y discursos literarios*, edición de Mario Crespo López, Madrid, Ediciones Cátedra, 2009.
143. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Antología de prosistas españoles*, Madrid, „Colección Austral”, Espasa-Calpe, 1964.
144. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *El idioma español en sus primeros tiempos*, Madrid, Editorial Espasa-Calpe, 1964.
145. MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Editorial Espasa-Calpe S.A., 1992.
146. MENÉNDEZ Y PELAYO, Marcelino, *Orígenes de la novela*, Madrid, Casa Editorial Bailly/Bailliere, 1915.
147. MORENO CABRERA, Juan Carlos, *Cuestiones clave de la lingüística*, Madrid, Editorial Síntesis, 2013.
148. MOROIANU, Cristian, *Etimologie și lexicologie românească, convergențe sincronice și diacronice*, București, Editura Universității din București, 2015.
149. MOROIANU, Cristian, *Latinitatea „ascunsă” a limbii române*, București, Editura Academiei Române, 2006.
150. MOROIANU, Cristian, *Lexicul moștenit – sursă de îmbogățire internă și mixtă a vocabularului românesc*, București, Editura Muzeului Național al Literaturii Române, 2013.
151. MOVILĂ, Petru, *Mărturisirea de credință a Bisericii Ortodoxe*, traducere de Alexandru Elian, Chișinău, Editura Știința, 1996.
152. MOVILĂ, Petru, *Mărturisirea ortodoxă a credinței universale și apostolice a Bisericii Orientale*, ediție bilingvă, introducere, text latin, traducere și note de Traian Diaconescu, Iași, Editura Institutul European, 2001.
153. NAUERT, Charles G., *Humanism and the culture of Renaissance Europe*, 1st ed., repr., Cambridge, Cambridge University Press, 1995.

154. NEUMANN, VICTOR, *Tentația lui Homo Europaeus: geneza ideilor moderne în Europa Centrală și de Sud-Est*, București, Editura RAO, 2015.
155. NORD, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester - Kinderhook, St. Jerome Publishing, 1997.
156. OREJUDO, Antonio, *Las epístolas familiares de Antonio de Guevara en el contexto epistolar del Renacimiento español*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Ltd. Publishing, 1994.
157. ORTEGA Y GASSET, José, *España invertebrada*, prólogo de Federico Trillo Figueroa, Barcelona, Espasa Libros, S.L.U., 2012.
158. OUSTINOFF, Michaël, *La traduction*, 4e édition mise à jour, Paris, Presses Universitaires de France, 2012.
159. PECICAN, Ovidiu, „Istoria Ieroglifică (de D. Cantemir) și Ceasornicul Domnilor (de Antonio de Guevara, în interpretarea lui Nicolae Costin)”, în *Dacia Literară*, nr. 1 (88), anul XXI (serie nouă), ianuarie 2010, p. 67-73.
160. PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B., RODRÍGUEZ CÁCERES, Milagros, *Las épocas de la literatura española*, Barcelona, Editorial Planeta, 2012.
161. PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe-B., RODRÍGUEZ CÁCERES, Milagros, *Manual de literatura española, II. Renacimiento*, Tafalla, Cénlit Ediciones, S.L., 1980.
162. PENNY, Ralph, *Gramática histórica del español*, Barcelona, Editorial Ariel, 2001.
163. PÉREZ, Joseph, „Une nouvelle lecture d’Antonio de Guevara”, în *Bulletin Hispanique*, t. 82, nr. 1-2, 1980, p. 280-289.
164. PETRE, Ioan Șt., *Nicolae Costin: vieața și opera*, București, Editura „Tiparul Românesc”, 1943.
165. PIRU, Al., *Critici și metode*, București, Editura Cartea Românească, 1989.
166. PIRU, Al., *Istoria literaturii române de la început până azi*, București, Editura Univers, 1981.
167. PIRU, Al., *Istoria literaturii române de la origini până la 1830*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1977.
168. PORQUERAS MAYO, Alberto, *El Prólogo en el Renacimiento español*, Madrid, Editorial Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1965.
169. RALLO GRUSS, Asunción, *Antonio de Guevara en su contexto renacentista*, Madrid, Cupsa Editorial, 1979.
170. RÂPĂ-BUICLIU, Dan, *Bibliografia românească veche. Additamenta I (1536-1830)*, Galați, Editura Alma Galați, 2000.

171. REDONDO, Augustin, *Antonio de Guevara (1480?-1545) et l'Espagne de son temps: de la carrière officielle aux œuvres politico-morales*, Genève, Librairie Droz, 1976.
172. REY HAZAS, Antonio, *Artes de bien morir: ars moriendi de la Edad Media y del Siglo de Oro: Erasmo de Rotterdam, Miguel de Mañara Alejo Venegas, Jaime Montañés, Juan de Salazar, Juan Bautista Poza, Francisco de Quevedo, Francisco de Ávila, Fray Antonio de Guevara, Alfonso de Valdés*, con reproducción de los grabados de Hans Lützelberger sobre dibujos originales de Hans Holbein, selección, edición y prólogo de Antonio Rey Hazas, Madrid, Editorial Lengua de Trapo, 2003.
173. RICO, Francisco, *Historia y crítica de la Literatura Española. Siglos de Oro: Renacimiento*, Barcelona, Editorial Crítica, S.L., 2004.
174. RICOEUR, Paul, *Despre traducere*, traducere și studiu introductiv de Magda Jeanrenaud, postfață de Domenico Jervolino, Iași, Editura Polirom, 2005.
175. RIVERO, Horacio Chiong, *The rise of pseudo-historical fiction: "Fray Antonio de Guevara's novelizations"*, New York, Peter Lang Publishers, 2004.
176. ROSETTI, Al., *Istoria limbii române*, vol. I-III, ediția a patra, revăzută și adăugită, București, Editura Științifică, 1964.
177. ROSETTI, Al., *Istoria limbii române. Noțiuni generale*, București, Editura Ziarului „Universul”, S.A., 1942.
178. SPITZER, Leo, „Sobre las ideas de Américo Castro a propósito de *El Villano del Danubio* de Antonio de Guevara”, în *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá), año VI, nr. 1, (enero-abril), 1950, p. 1-14.
179. STAN, Camelia, *O sintaxă diacronică a limbii române vechi*, București, Editura Universității din București, 2013.
180. TROPÉ, Hélène (ed.), *S'opposer dans l'Espagne des XVIe et XVIIe siècles. Perspectives historiques et représentations culturelles*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2014.
181. TUÑÓN DE LARA, Manuel (dir.), *Historia de España*, t. V. *La frustración de un imperio (1476-1714)*, Barcelona, Editorial Labor, S.A., 1993.
182. URUSU, N. A., „Nicolae Costin, traducător al Geografiei Universale a lui Giovanni Botero”, în *Revista de istorie și teorie literară*, anul XXXIX, nr. 3-4, 1991, p. 365-379.
183. URUSU, N. A., URUSU, Despina, *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare*, vol. I-III, Iași, Editura Cronica, 2004-2011.
184. VALBUENA PRAT, Ángel, *Historia de la literatura española*, vol. I, Barcelona, Gustavo Gili - Editor, 1937.

185. VAN HOOFF, Henri, *Histoire de la traduction en Occident: France, Grande-Bretagne, Allemagne, Russie, Pays-Bas*, Paris – Louvain-la-Neuve, Éditions Duculot, 1991.
186. VELEA, Stan, *Istoria literaturii polone*, vol. I-II, București, Editura Univers, 1986.
187. VILAR, Pierre, *Historia de España*, traducción de Manuel Tuñón de Lara y Jesús Suso Soria, Barcelona, Editorial Crítica, 1990.
188. VINTILĂ, Horia, *Jurnalul unui țăran de la Dunăre*, traducere de Doina Jela, București, Editura Vremea, 2016.
189. VLĂDUȚESCU, Gheorghe, „Antonio de Guevara: Ceasornicul principilor”, în *Revista de Teorie Socială*, tomul V, nr. 3, 2001, p. 62-64.
190. VOSTERS, Simon A., *Antonio de Guevara y Europa*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2009.
191. WILLS JR., John E., *The World from 1450 to 1700*, New York, Oxford University Press, 2009.
192. ZAMFIRESCU, Dan, *Contribuții la istoria literaturii române vechi*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1981.
193. ZANTA, Léontine, *La renaissance du stoïcisme au XVIe siècle*, Paris, Librairie Ancienne Honoré Champion – Édouard Champion, 1914.
194. ZGRAON, Florentina, „O samă de cuvinte sau între Nicolae Costin și Ion Neculce”, în *Limba Română*, an XXXVIII, nr. 6, 1989, p. 523-530.

3. DICCIONARIOS

195. BDEC = COROMINES, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, prólogo de José Antonio Pascual, Madrid, Editorial Gredos, S.A., 2008.
196. DEL-E/E-L = ECHAURI MARTÍNEZ, Eustaquio, *Diccionario esencial latino-español, español-latino*, Barcelona, Vox – Biblograf, S.A., 1998.
197. DELR = CIORĂNESCU, Alexandru, *Dicționarul etimologic al limbii române*, ediție îngrijită și traducere din limba spaniolă de Tudora Șandru Mehedinți și Magdalena Popescu Marin, București, Editura Saeculum, 2007.
198. DÎLR = CHIVU, Gheorghe, BUZĂ, Emanuela, ROMAN MORARU, Alexandra, *Dicționarul împrumuturilor latino-romanice în limba română veche: 1421-1760*, București, Editura Științifică, 1992.

199. DL-R = GUȚU, G., *Dicționar latin-român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
200. DLRa = *Dicționarul limbii române*. Ediție anastatică după *Dicționarul limbii române* (DA) și *Dicționarul limbii române* (DLR), tomurile I-XIX, București, Editura Academiei Române, 2010.
201. DLRLV = COSTINESCU, Mariana, GEORGESCU, Magdalena, ZGRAON, Florentina, *Dicționarul limbii române literare vechi (1640-1780): termeni regionali*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1987.
202. DUE = MOLINER, María, *Diccionario de uso del español. Edición abreviada*, vol. I-III (*a-d, e-o, p-z*), Madrid, Editorial Gredos, S. A. U., 2008.
203. MDA = *Mic dicționar academic* (MDA), vol. I-II (*A-Me, Mi-Z*), cuvânt înainte de Eugen Simion, pref. de Marius Sala, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010.

4. FUENTES ELECTRÓNICAS

1. BLANCO, Emilio, „La construcción de una identidad literaria en la corte de Carlos V: el caso de Fray Antonio de Guevara”, en *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes*, 13 juin 2012, disponible en <<http://journals.openedition.org/e-spania/21163>>, consultado el 17.03.2019.
2. DE LA FUENTE, Manuel, *Estudio crítico: Antonio de Guevara*, Biblioteca Virtual I. L. de Polígrafos, Madrid, Fundación Larramendi, 2013, p. 1-65, disponible en <https://www.larramendi.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1021458>, consultado el 14.06.2023.
3. *Dexonline* (Dicționare ale limbii române), disponible en <<https://dexonline.ro>>, consultado el 19.04.2023.
4. *Diccionario de la lengua española* (Real Academia Española), disponible en <<https://dle.rae.es>>, consultado el 07.10.2022.
5. *Filosofía en español* (Bibliografía de Fray Antonio de Guevara), disponible en <<https://www.filosofia.org/cla/gue/1999blan.htm>>, consultado el 23.06.2019.

